

# Inhalt

Einleitung .....	11
Von der Arbeitsmigration zum Einwanderungsland: Ein kurzer Überblick über ein langes Phänomen .....	11
Der Adelbert-von-Chamisso-Preis und die <i>Chamisso-Literatur</i> aus literarischer, literatursoziologischer und kulturwissenschaftlicher Sicht .....	13
Bisherige Forschungsansätze und neue Perspektiven .....	17
Theoretisch-methodologische Überlegungen .....	22
Zur Struktur dieses Buches .....	26
Zum konsultierten Archivmaterial .....	28
 1 Die Anfänge: Gastarbeiterliteratur und Ausländerliteratur (1955-1985)	31
1.1 Hintergrund und frühe literarische Produktion .....	31
1.2 Projekte für die Förderung ‚ausländischer‘ Autor:innen .....	34
1.2.1 Die Südwind-Schriftstellergruppe .....	35
1.2.2 Harald Weinrich und das Institut für Deutsch als Fremdsprache .....	42
1.3 Die ersten literaturwissenschaftlichen Kodifizierungen <i>Betroffenheit, Gastarbeiterliteratur, Ausländerliteratur</i> .....	51
1.4 Die ambivalente Verortung der Literatur zwischen Politisierung und Sensibilisierung .....	58
 2 Der Adelbert-von-Chamisso-Preis und die Entstehung der <i>Chamisso-Literatur</i> .....	65
2.1 Struktur und Entwicklungsparabel des Chamisso-Preises ...	65
2.2 Die Robert Bosch Stiftung und die hybride Zielsetzung des Projekts .....	67
2.3 Die Konsekrationsmechanismen des Chamisso-Preises .....	70
2.4 Aneignung eines Autors: Adelbert von Chamisso und seine Schatten .....	73
2.5 <i>Chamisso-Autor</i> werden, <i>Chamisso-Literatur</i> schaffen .....	78

3	Entwicklung und Rezeption der <i>Chamisso-Literatur</i> (1985-heute) . . . . .	83
3.1	Zwischen Arbeitsmigration und kultureller Vielfalt (1985-2000) . . . . .	83
3.2	Die literaturwissenschaftliche Rezeption jenseits der <i>Betroffenheit</i> : Das interkulturelle Paradigma . . . . .	97
3.3	Die literaturwissenschaftliche Rezeption vom <i>Dazwischen</i> zum <i>Durchdringen</i> : Das transkulturelle Paradigma . . . . .	106
3.4	Mehrsprachiges Experimentieren in der <i>Chamisso-Literatur</i> : Eine Bilanz . . . . .	108
4	Aushandlung und Hinterfragung der konzeptuellen Architektur des Projekts . . . . .	113
4.1	Herkunft und Sprache: Die Konzeption und Neudefinition der Chamisso-Preisträger:innen . . . . .	113
4.2	Vom Ausländersein zum Kosmopolitismus: Das Herkunftskriterium . . . . .	114
4.3	Von der Fremdsprache zur Mehrsprachigkeit: Das Sprachigkeitskriterium . . . . .	126
4.4	Der Abbau konzeptueller Grundlagen und die Transformation des Preises . . . . .	133
4.5	Zwischen Inklusion und Exklusion: Der Abschluss des Projekts . . . . .	136
4.6	Variationen von ‚Germanness‘ . . . . .	141
5	Grenzziehung, Fremdheit und Sprachigkeit bei Terézia Mora und Uljana Wolf . . . . .	143
5.1	Terézia Mora: das Minderheitendeutsch und die Autonomie der Literatur . . . . .	143
5.2	„Alles ist hier Grenze“: <i>Seltsame Materie</i> . . . . .	147
5.2.1	„[D]ie Grenze beugt sich, umflucht die Dörfer“: <i>STILLE.mich.NACHT</i> und <i>Der See</i> . . . . .	150
5.2.2	Die Sprache der Grenze . . . . .	157
5.3	„Gutes, altes Babylon“: <i>Alle Tage</i> . . . . .	160
5.3.1	Ein „stummes Sprachgenie“: Die Fremdheit des Protagonisten . . . . .	165
5.3.2	„Aber in Wahrheit war ich doch allzu oft ein Barbar“: Die Sprachen Abels . . . . .	168

5.3.3	„Wo wann bin ich und wer bist du?": Die Fremdheit des Romans . . . . .	173
5.3.4	„Panik ist nicht ---, Panik ist --- ": das Verschwinden des Eigenen . . . . .	175
5.4	Uljana Wolf: Translinguale Lyrik und mehrsprachiges Gedicht	177
5.5	Über die Grenze hinweg: <i>kochanie ich habe brot gekauft</i> . . . . .	182
5.5.1	Vom mehrsprachigen Gedicht zur translingualen Lyrik	188
5.6	Innerhalb der Grenze: <i>falsche freunde</i> . . . . .	191
5.6.1	Polysemische Ablagerungen: <i>dust bunnies</i> und <i>DICHTionary</i> . . . . .	193
5.6.2	Grenzalphabete . . . . .	199
5.7	Jenseits der Muttersprache: <i>meine schönste lengevitch</i> . . . . .	206
5.7.1	Gedoppelte Sprachen und Geisterzwillinge . . . . .	208
5.7.2	Die Melodie Babels . . . . .	215
5.8	Terézia Mora und Uljana Wolf: Konstruktion und Dekonstruktion der Fremdheit . . . . .	220
	Schlussbemerkungen . . . . .	225
	Abstracts und Keywords . . . . .	229
	Literaturverzeichnis . . . . .	231
	Primärliteratur . . . . .	231
	Material aus dem Deutschen Literaturarchiv Marbach (DLA) . . . . .	233
	Sekundärliteratur . . . . .	237
	Sekundärliteratur zu Terézia Mora . . . . .	247
	Sekundärliteratur zu Uljana Wolf . . . . .	249
	Wörterbücher . . . . .	250
	Andere Quellen . . . . .	250
	Personenregister . . . . .	253
	Dank . . . . .	255